

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

рекламних текстах-відгуках, і якщо ними вміло користуватися, вони можуть дати необхідний інформативний, дієвий ефект, заохотити адресата-туриста зупинитися в номері певного готелю.

1. Літературознавчий словник-довідник / [за ред. Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка]. — К. : ВЦ «Академія», 2007. — 752 с.
2. Чуланова Г. В. Текст-відгук як спосіб активізації інтересу адресата / Г. В. Чуланова // Науковий вісник гуманітарного університету. Серія Філологія. — 2014. — Вип. 11. — Том 2. — 86-88 с.

ВИКОРИСТАННЯ СПОРТИВНОГО СЛЕНГУ В БРИТАНСЬКИХ ЗМІ НА ОСНОВІ ВИВЧЕННЯ СПОРТИВНОГО ВИДАННЯ THE GUARDIAN

Федоренко А. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Медвідь О. М

На підставі аналізу лексикографічних праць можна говорити, що вся історія становлення жаргонології – це зміни в трактуванні термінів, що позначають соціодіалектні явища. Сучасні дослідження свідчать про постання терміноланцюга *жаргон – арго – сленг* (елементи якого або ж вирізняються деякими критеріями, або ж тотожні такими критеріями), а також і про окремі спроби науковців чітко й однозначно розмежувати ці явища. Сьогодні можна констатувати, що загальноприйнятої і загальноприйнятної відповіді на запитання «що таке сленг?» не маємо.

На відміну від інших складників національної мови сленг - це найрухоміший складник, що зазнає помітних змін навіть на невеликому часовому відрізку. До того ж такі зміни стосуються не окремих елементів і властивостей, а зачіпають основи самого явища. З упевненістю я можу стверджувати, що порівняно з первісними етапами існування сучасний сленг майже повністю змінив свого носія, функції, ступінь поширення. Помітно змінилися й чинники, що впливають на побутування й поширення сленгу.

Сьогодні про спортивний сленг можна говорити як про явище, різноманітне одиницями номінування, способами і засобами творення, багате на образність тощо.

У результаті дослідження нами було з'ясовано основні причини появи й поширення спортивних сленгізмів: неможливість через кодифіковану систему спортивної термінології задовольнити всі потреби мовців-спортсменів; зручність, легкість, природність у використанні спортивних сленгів порівняно з кодифікованими; намагання наявні загальнозживані одиниці принатурити до конкретних умов спілкування; можливість через спортивний сленг самоідентифікуватися [1]. Через свої особливості спортивний сленг увиразнює досить суттєву ознаку, що вирізняє його з-поміж інших: в основі своєї він є не протиставленням літературній мові та її стилям (як традиційно розглядають сленг у мовознавстві), а потужним їхнім доповнювачем, конкретизатором, деталізатором і заміщувачем.

Спортивний сленг, порівняно зі спортивним кодифікованим терміном, відзначається більшим різноманіттям одиниць. Таке, в свою чергу, можна пояснювати двома взаємопов'язаними причинами: неактуальність для кодифікованого терміна значної кількості референтів і відповідно відсутність назв, що їх позначають, з одного боку, і важливість таких референтів для спортсмена у конкретній ситуації спілкування, виді діяльності та відповідне намагання позначити такі референти, з другого.

Варто також відзначити, що зі спортивної лексики сленг іноді проникає в інші сфери вживання. До частих і продуктивних процесів найменування та розподілу належить метафоричне перенесення значення і семантична деривація. Менш частими є метонімія і запозичення з інших мов [2].

В коментарях спортивних новин дуже часто застосовують такі сленгові вирази:

1. *They're playing at home* – Вони на своєму полі. *Away* - на полі противника [4].
2. *He goes in where the boots are flying* – Він завжди в епіцентрі (у самій гущі) подій [3].
3. *Make a comeback* — Повернути свою колишню славу [4].
4. *To gain possession of the ball* – Заволодіти м'ячем; *gain* — перемагати, вигравати, отримувати перевагу [3].

На даний час сленгізми вживаються на радіо і телебаченні, в пресі, літературі, в мережі Інтернет, в усному спілкуванні людей практично всіх віків і соціальних груп. Уміння використовувати мову сленгу дозволяє не тільки зарахувати людину до певного соціального

прошарку, але і зробити спробу здійснення впливу на свідомість цієї людини.

1. Вилюман В. Г. Про способи утворення слів сленгу в сучасній англійській мові // Питання мовознавства, 2006, № 6, С. 137 - 140.
2. Радзиховский Л. А., Мазурова А. И. Сленг как инструмент отстранения // Язык и когнитивная деятельность. М.: Наука, 2012. - 318 с.
3. Інтернет-видання The Guardian: онлайн - версія. [Електронний ресурс] : //Football news, match reports and fixtures/The Guardian.2015. – Режим доступу: <http://www.theguardian.com/football.html>
4. Інтернет-видання The Guardian: онлайн - версія. [Електронний ресурс] : //Sport news, comment and results/The Guardian.2015. – Режим доступу: <http://www.theguardian.com/uk/sport.html>

МОВЛЕННЄВА РЕАЛІЗАЦІЯ ЕМОТИВНОСТІ В АНГЛОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТАХ

Шматуха О. І.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Прокопенко А. В.

Політичний текст трактується як інституційне спілкування, яке використовує певну систему професійно-орієнтованих знаків, тобто характеризується власною субмовою (лексикою, фразеологією і пареміологією). Основне призначення політичної комунікації – боротьба за владу. На думку багатьох вчених, в рамках семіотичного підходу всяка влада виражається в мові. Метою створення політичної промови є здійснення комунікативного впливу на численну аудиторію. Вплив у політичній комунікації складається з двох компонентів – вербального (мовленнєвого) та невербального, які тісно пов'язані між собою.

Мовленнєва діяльність політичного тексту являє собою зафіксований момент мовленнєво-творчого процесу. Проблеми моделювання спілкування постійно перебувають у фокусі уваги, тому що боротьба за відповідну аудиторію – основна тема будь-якої сфери спілкування, в тому числі політичної. Мовленнєва діяльність політичного тексту реалізується шляхом передачі певної інформації